AIN SHAMS UNIVERSITY
مركز بحوث الشرق الأوسط
MIDDLE EAST RESEARCH CENTER
MERC

AIN SHAMS UNIVERSITY

مجلة
بحوث الشرق الأوسط

مجلة علمية مُحَكَّمَة
(مُعتمدة) شهريـًا

العدد مائة وستة
(ديسمبر 2024)

يصدرها
مركز بحوث
الشرق الأوسط

السنة الخمسون
تأسست عام 1974

الترقيم الدولي: (2536-9504)
الترقيم على الإنترنت: (2735-5233)

الأراء الواردة داخل المجلة تعبر عن وجهة نظر أصحابها وليست مسئولية مركز بحوث الشرق الأوسط والدراسات المستقبلية

رقم الإيداع بدار الكتب والوثائق القومية : ٢٤٣٣٠ / ٢٠١٦

الترقيم الدولي: (Issn :2536 - 9504)

الترقيم على الإنترنت: (Online Issn :2735 - 5233)

ISSN 2536-9504

مجلة بحوث الشرق الأوسط

مجلة علمية مُحكَّمة
متخصصة
في شؤون الشرق الأوسط

مجلة مُعتمَدة من بنك المعرفة المصري

موقع المجلة على بنك المعرفة المصري

www.mercj.journals.ekb.eg

- معتمدة من الكشاف العربي للاستشهادات المرجعية (ARCI) . المتوافقة مع قاعدة بيانات كلاريفيت Clarivate الفرنسية.
- معتمدة من مؤسسة أرسيف (ARCIf) للاستشهادات المرجعية للمجلات العلمية العربية ومعامل التأثير المتوافقة مع المعايير العالمية.
- تنشر الأعداد تباعًا على موقع دار المنظومة.

العدد مائة وستة ديسمبر 2024

تصدر شهريًّا

السنة الخمسون - تأسست عام 1974

المطبعة
مطبعة جامعة عين شمس
Ain Shams University Press

مجلة بحوث الشرق الأوسط
(مجلة مُعتمدة) دوريَّة علميَّة مُحكَّمَة
(اثنا عشر عددًا سنويًّا)
يصدرها مركز بحوث الشرق الأوسط والدراسات المستقبلية - جامعة عين شمس

رئيس مجلس الإدارة

أ.د. غادة فاروق

نائب رئيس الجامعة لشؤون خدمة المجتمع وتنمية البيئة

ورئيس مجلس إدارة المركز

رئيس التحرير **د. حاتم العبد**

مدير مركز بحوث الشرق الأوسط والدراسات المستقبلية

هيئة التحرير

أ.د. السيد عبدالخالق، وزير التعليم العالي الأسبق، مصر

أ.د. أحمد بهاء الدين خيري، نائب وزير التعليم العالي الأسبق، مصر ؛

أ.د. محمد حسام لطفي، جامعة بني سويف، مصر ؛

أ.د. سعيد المصري، جامعة القاهرة، مصر ؛

أ.د. سوزان القليني، جامعة عين شمس، مصر ؛

أ.د. ماهر جميل أبوخوات، عميد كلية الحقوق، جامعة كفرالشيخ، مصر ؛

أ.د. أشرف مؤنس، جامعة عين شمس، مصر ؛

أ.د. حسام طنطاوي، عميد كلية الآثار، جامعة عين شمس، مصر ؛

أ.د. محمد إبراهيم الشافعي، وكيل كلية الحقوق، جامعة عين شمس، مصر

أ.د. تامر عبدالمنعم راضي، جامعة عين شمس، مصر ؛

أ.د. هاجر قلديش، جامعة قرطاج، تونس ؛

Prof. Petr MUZNY، جامعة جنيف، سويسرا ؛

Prof. Gabrielle KAUFMANN-KOHLER، جامعة جنيف، سويسرا ؛

Prof. Farah SAFI، جامعة كليرمون أوفيرني، فرنسا؛

إشراف إداري

أ/ أماني جرجس

أمين المركز

إشراف فني

د/ امل حسن

رئيس وحدة التخطيط و المتابعة

سكرتارية التحرير

أ/ ناهد مبارز	رئيس قسم النشر
أ/ راندا نوار	قسم النشر
أ/ زينب أحمد	قسم النشر
أ/ شيماء بكر	قسم النشر

المحرر الفني

أ/ رشا عاطف رئيس وحدة الدعم الفني

تنفيذ الغلاف والتجهيز والإخراج الفني للمجلة

وحدة الدعم الفني

تدقيق ومراجعة لغوية

وحدة التدقيق اللغوي - كلية الآداب - جامعة عين شمس

تصميم الغلاف أ/ أحمد محسن - مطبعة الجامعة

توجه المراسلات الخاصة بالمجلة إلى: د. حاتم العبد، رئيس التحرير merc.director@asu.edu.eg

• وسائل التواصل: البريد الإلكتروني للمجلة: technical.supp.mercj2022@gmail.com

البريد الإلكتروني لوحدة النشر: merc.pub@asu.edu.eg

جامعة عين شمس- شارع الخليفة المأمون- العباسية- القاهرة، جمهورية مصر العربية، ص.ب: 11566

(وحدة النشر - وحدة الدعم الفني) موبايل/ واتساب: 01555343797 (2+)

ترسل الأبحاث من خلال موقع المجلة على بنك المعرفة المصري: www.mercj.journals.ekb.eg

ولن يلتفت إلى الأبحاث المرسلة عن طريق آخر

الرؤيـــة

السعي لتحقيق الريادة في النشر العلمي المتميز في المحتوى والمضمون والتأثير والمرجعية في مجالات منطقة الشرق الأوسط وأقطاره .

الرسالـــة

نشر البحوث العلمية الأصيلة والرصينة والمبتكرة في مجالات الشرق الأوسط وأقطاره في مجالات اختصاص المجلة وفق المعايير والقواعد المهنية العالمية المعمول بها في المجلات المُحَكَّمَة دوليًّا.

الأهـــداف

- نشر البحوث العلمية الأصيلة والرصينة والمبتكرة .
- إتاحة المجال أمام العلماء والباحثين في مجالات اختصاص المجلة في التاريخ والجغرافيا والسياسة والاقتصاد والاجتماع والقانون وعلم النفس واللغة العربية وآدابها واللغة الانجليزية وآدابها ، على المستوى المحلى والإقليمي والعالمي لنشر بحوثهم وإنتاجهم العلمي .
- نشر أبحاث كبار الأساتذة وأبحاث الترقية للسادة الأساتذة المساعدين والسادة المدرسين بمختلف الجامعات المصرية والعربية والأجنبية ٠
- تشجيع ونشر مختلف البحوث المتعلقة بالدراسات المستقبلية والشرق الأوسط وأقطاره ٠
- الإسهام في تنمية مجتمع المعرفة في مجالات اختصاص المجلة من خلال نشر البحوث العلمية الرصينة والمتميزة .

مجلة بحوث الشرق الأوسط

- رئيس التحرير **د. حاتم العبد**

- الهيئة الاستشارية المصرية وفقًا للترتيب الهجائي:

• أ.د. إبراهيم عبد المنعم سلامة أبو العلا	رئيس قسم التاريخ - كلية الآداب - جامعة الأسكندرية - مصر
• أ.د. أحمد الشربيني	عميد كلية الآداب السابق - جامعة القاهرة - مصر
• أ.د. أحمد رجب محمد علي رزق	عميد كلية الآثار - جامعة القاهرة - مصر
• أ.د. السيد فليفل	عميد كلية الدراسات الأفريقية العليا الأسبق - جامعة القاهرة - مصر
• أ.د. إيمان محمد عبد المنعم عامر	أستاذ التاريخ الحديث والمعاصر - كلية الآداب - جامعة القاهرة - مصر
أ.د. أيمن فؤاد سيد	رئيس الجمعية المصرية للدراسات التاريخية - مصر
• أ.د. جمال شفيق أحمد عامر	كلية الدراسات العليا للطفولة - جامعة عين شمس - مصر
• أ.د. حمدي عبد الرحمن	عميد كلية الحقوق الأسبق - جامعة عين شمس - مصر
• أ.د. حنان كامل متولي	(قائم بعمل) عميد كلية الآداب - جامعة عين شمس - مصر
• أ.د. صالح حسن المسلوت	أستاذ التاريخ والحضارة - كلية اللغة العربية - فرع الزقازيق جامعة الأزهر - مصر وعضو اللجنة العلمية الدائمة لترقية الأساتذة
• أ.د. عادل عبد الحافظ عثمان حمزة	كلية الآداب - جامعة المنيا، ومقرر لجنة الترقيات بالمجلس الأعلى للجامعات - مصر
• أ.د. عاصم الدسوقي	عميد كلية الآداب الأسبق - جامعة حلوان - مصر
• أ.د. عبد الحميد شلبي	كلية اللغة العربية بالمنصورة - جامعة الأزهر - مصر
• أ.د. عفاف سيد صبره	كلية الدراسات الإنسانية بنات بالقاهرة - جامعة الأزهر - مصر
• أ.د. عفيفي محمود إبراهيم	كلية الآداب - جامعة بنها - مصر
• أ.د. فتحي الشرقاوي	نائب رئيس جامعة عين شمس الأسبق - مصر
• أ.د. محمد الخزامي محمد عزيز	عميد كلية العلوم الاجتماعية والإنسانية - جامعة الجلالة - مصر
أ.د. محمد السعيد أحمد	كلية التربية - جامعة عين شمس - مصر
• لواء / محمد عبد المقصود	رئيس مركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار بمجلس الوزراء - مصر
• أ.د. محمد مؤنس عوض	كلية الآداب - جامعة عين شمس - مصر
• أ.د. مدحت محمد محمود أبو النصر	كلية الخدمة الاجتماعية - جامعة حلوان قطاع الخدمة الاجتماعية بالمجلس الأعلى للجامعات ورئيس لجنة ترقية الأساتذة
• أ.د. مصطفى محمد البغدادي	كلية التربية - جامعة عين شمس - مصر
• أ.د. نبيل السيد الطوخي	رئيس قسم التاريخ - كلية الآداب - جامعة المنيا - مصر
أ.د. نهى عثمان عبد اللطيف عزمي	كلية السياحة والفنادق - جامعة مدينة السادات - مصر

- الهيئة الاستشارية العربية والدولية وفقًا للترتيب الهجائي:

- أ.د. إبراهيم خليل العَلاّف — جامعة الموصل- العراق
- أ.د. إبراهيم محمد بن حمد المزيني — كلية العلوم الاجتماعية - جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية- السعودية
- أ.د. أحمد الحسو — جامعة مؤتة- الأردن
  مركز الحسو للدراسات الكمية والتراثية - إنجلترا
- أ.د. أحمد عمر الزيلعي — جامعة الملك سعود- السعودية
  الأمين العام لجمعية التاريخ والآثار التاريخية
- أ.د. عبد الله حميد العتابي — كلية التربية للبنات - جامعة بغداد - العراق
- أ.د. عبد الله سعيد الغامدي — جامعة أم القرى - السعودية
  عضو مجلس كلية التاريخ، ومركز تحقيق التراث بمعهد المخطوطات
- أ.د. فيصل عبد الله الكندري — جامعة الكويت- الكويت
- أ.د. مجدي فارح — رئيس قسم الماجستير والدراسات العليا - جامعة تونس١ - تونس
- أ.د. محمد بهجت قبيسي — جامعة حلب- سوريا
- أ.د. محمود صالح الكروي — كلية العلوم السياسية - جامعة بغداد- العراق

- *Prof. Dr. Albrecht Fuess* — Center for near and Middle Eastem Studies, University of Marburg, Germany
- *Prof. Dr. Andrew J. Smyth* — Southern Connecticut State University, USA
- *Prof. Dr. Graham Loud* — University Of Leeds, UK
- *Prof. Dr. Jeanne Dubino* — Appalachian State University, North Carolina, USA
- *Prof. Dr. Thomas Asbridge* — Queen Mary University of London, UK
- *Prof. Ulrike Freitag* — Institute of Islamic Studies, Belil Frie University, Germany

شروط النشر بالمجلة

- تُعنى المجلة بنشر البحوث المهتمة بمجالات العلوم الإنسانية والأدبية ؛
- يعتمد النشر على رأي اثنين من المحكمين المتخصصين ويتم التحكيم إلكترونيًّا ؛
- تقبل البحوث باللغة العربية أو بإحدى اللغات الأجنبية، **وترسل إلى موقع المجلة على بنك المعرفة المصري ويرفق مع البحث ملف بيانات الباحث يحتوي على عنوان البحث باللغتين العربية والإنجليزية واسم الباحث والتايتل والانتماء المؤسسي باللغتين العربية والإنجليزية، ورقم واتساب، وإيميل الباحث الذي تم التسجيل به على موقع المجلة ؛**
- يشار إلى أن **الهوامش والمراجع في نهاية البحث وليست أسفل الصفحة ؛**
- يكتب الباحث **ملخص باللغة العربية واللغة الإنجليزية** للبحث **صفحة واحدة فقط** لكل ملخص ؛
- بالنسبة للبحث باللغة العربية يكتب على برنامج "**word**" ونمط الخط باللغة العربية **"Simplified Arabic"** وحجم الخط **14** ولا يزيد عدد الأسطر في الصفحة الواحدة عن **25** سطر والهوامش والمراجع خط **Simplified Arabic** حجم الخط 12 ؛
- بالنسبة للبحث باللغة الإنجليزية يكتب على برنامج **word** ونمط الخط **Times New Roman** وحجم الخط **13** ولا يزيد عدد الأسطر عن 25 سطر في الصفحة الواحدة والهوامش والمراجع خط **Times New Roman** حجم الخط 11 ؛
- (**Paper**) مقاس الورق (**B5**) 17.6 × 25 سم، (Margins) الهوامش **2.3 سم** يمينًا ويسارًا، **2 سم** أعلى وأسفل الصفحة، ليصبح مقاس البحث فعلي **(الكلام)** 13×21 سم. (Layout) والنسق: (Header) الرأس 1.25 سم، (Footer) تذييل 2.5 سم ؛
- **مواصفات الفقرة للبحث :** بداية الفقرة First Line = 1.27سم، قبل النص= 0.00، بعد النص = 0.00)، تباعد قبل الفقرة = (6pt) تباعد بعد الفقرة = (0pt)، تباعد الفقرات (مفرد single) ؛
- **مواصفات الفقرة للهوامش والمراجع :** يوضع الرقم بين قوسين هلالي مثل : (1)، بداية الفقرة Hanging = 0.6 سم، قبل النص=0.00، بعد النص = 0.00)، تباعد قبل الفقرة = 0.00 تباعد بعد الفقرة = 0.00، تباعد الفقرات (مفرد single) ؛
- **الجداول والأشكال:** يتم وضع الجداول والأشكال إما في صفحات منفصلة أو وسط النص وفقًا لرؤية الباحث، على أن يكون عرض الجدول أو الشكل لا يزيد عن 13.5 سم بأي حال من الأحوال ؛
- يتم التحقق من صحة الإملاء **على مسئولية الباحث** لتفادي الأخطاء في المصطلحات الفنية ؛
- مدة التحكيم 15 يوم على الأكثر، مدة تعديل البحث بعد التحكيم 15 يوم على الأكثر ؛
- يخضع تسلسل نشر البحوث في أعداد المجلة حسب ما تراه هيئة التحرير من ضرورات علمية وفنية ؛
- المجلة غير ملزمة بإعادة البحوث إلى أصحابها سواء نشرت أم لم تنشر ؛
- تعبر البحوث عن آراء أصحابها وليس عن رأي رئيس التحرير وهيئة التحرير ؛
- **رسوم التحكيم للمصريين 650 جنيه، ولغير المصريين 155 دولار ؛**
- **رسوم النشر للصفحة الواحدة للمصريين 25 جنيه، وغير المصريين 12 دولار ؛**
- الباحث المصري يسدد الرسوم بالجنيه المصري (بالفيزا) بمقر المركز (المقيم بالقاهرة)، أو على حساب حكومي رقم : **(9/450/80772/8) بنك مصر** (المقيم خارج القاهرة) ؛
- الباحث غير المصري يسدد الرسوم بالدولار على حساب حكومي رقم : **(EG710001000100000004082175917)** (**البنك العربي الأفريقي**) ؛
- **استلام إفادة قبول نشر البحث في خلال 15 يوم من تاريخ سداد رسوم النشر مع ضرورة رفع إيصالات السداد على موقع المجلة ؛**
- **المراسلات :** توجه المراسلات الخاصة بالمجلة إلى: merc.director@asu.edu.eg

السيد الدكتور/ مدير مركز بحوث الشرق الأوسط والدراسات المستقبلية، ورئيس تحرير المجلة
جامعة عين شمس– العباسية– القاهرة – ج. م.ع (ص. ب 11566)
للتواصل والاستفسار عن كل ما يخص الموقع : محمول / واتساب: **01555343797 (2+)**
(وحدة النشر merc.pub@asu.edu.eg) (وحدة الدعم الفني technical.supp.mercj2022@gmail.com)

- ترسل الأبحاث من خلال موقع المجلة على بنك المعرفة المصري: **www.mercj.journals.ekb.eg**

ولن يلتفت إلى الأبحاث المرسلة عن طريق آخر.

محتويات العدد 106

عنوان البحث الصفحة

- **الدراسات القانونية LEGAL STUDIES**

1. **مفهوم السجلات الإلكترونية القابلة للتحويل في ضوء قانون الأونسيترال النموذجي للسجلات الإلكترونية القابلة للتحويل 3-70**
أسامة محمد على بسيوني

الدراسات السياسية POLITICAL STUDIES

2. **مستقبل العلاقات المصرية الصينية 73-110**
طارق محمد هلال حسن

3. **فكر اليمين الليبرتاري وأثره في السلوك السياسي الأمريكي المعاصر..... 111 -142**
رنا مولود شاكر

4. **أستراليا وقرار تقسيم فلسطين 1947م..... 143-166**
مروة جلال محمد دغيدي

5. **حدود فاعلية سلطة مجلس الأمن في فرض تدابير الأمن الجماعي لقمع العدوان بالتطبيق على الحرب الروسية الأوكرانية..... 167-238**
هالة أحمد الرشيدي

- **الدراسات التاريخية HISTORICAL STUDEIES**

6. **الدور الإصلاحي لعلماء خراسان في المجتمع (429-618ه/1037-1221م) 241-302**
دعاء حمدي محمد كمال

7. **العنف "ὕβρις" المُمَارس من المرأة فى مصر خلال العصر البطلمي الروماني فى ضوء الوثائق البردية 303-352**
سحر حسان أحمد ابوالوفا

- **الدراسات الاجتماعية SOCIAL STUDIES**

8. **دور المؤسسة العسكرية في تحقيق الوعي المجتمعي بأهمية الأمان الاجتماعي 355-410**
أسماء وحيد محمد إدريس

- **الدراسات الجغرافية GEORAPHICAL STUDIES**

9. **تقييم جغرافي لمناطق الصناعات الصغيرة في مدينة العاشر من رمضا ن ...413- 462**
د. مصطفى هاشم عبد العزيز

- **دراسات المكتبات والمعلومات LIBRARIES AND INFORMATION STUDIES**

10. **مدى إلتزام الباحثين بإنشاء المعرفات الرقمية للمؤلفين في قاعدة بيانات465- 510 Scoupsومدى تواجد جامعاتهم بها .....**
تسنيم علي أحمد علي السيد

- **الدراسات التربوية EDUCATIONAL STUDIES**

11. **اثر استراتيجية البطاقات المروحية في تنمية مهارات التفكير التباعدي لدى513- 554 طالبات الصف الخامس الادبي لمادة التاريخ في دولة العراق .....**
محمد إبراهيم علي الربيعي

- **دراسات اللغة العربية ARABIC LANGUAGE STUDIES**

12. **المكون الاجتماعي للفكاهة والسخرية عند القاص العماني عبد العزيز 557-582 الفارسي في مجموعة العابرون فوق شظاياهم.....**
باسم عبدالله بن أحمد بن علي الكعبي

13. **الأخطاء اللغوية الشائعة للناطقين بغير العربية .دراسة تحليلية تطبيقا على 583-620 مقرر "مادة التعبير الكتابي" .....**
سهام علي سعودي علي

- **الدراسات اللغوية LINGUISTIC STUDIES**

14. **52-3A Comparison Between the Symbolism of Egyptian Willow Trees and Japanese Cherry Trees-Through Focusing on the Symbolism of Trees in Religious Beliefs and Folk Beliefs**

Hebatallah Abou Bakr Mohamed

افتتاحية العدد 106

يسر مركز بحوث الشرق الأوسط والدراسات المستقبلية صدور العدد **(106 – ديسمبر 2024)** من مجلة المركز «**مجلة بحوث الشرق الأوسط**». هذه المجلة العريقة التي مر على صدورها حوالي 50 عامًا في خدمة البحث العلمي، ويصدر هذا العدد وهو يحمل بين دافتيه عدة دراسات متخصصة: (دراسات قانونية، دراسات تاريخية، دراسات اجتماعية، دراسات جغرافية، دراسات المكتبات والمعلومات، دراسات تربوية، دراسات اللغة العربية، دراسات لغوية) ويعد البحث العلمي Scientific **Research** حجر الزاوية والركيزة الأساسية في الارتقاء بالمجتمعات لكي تكون في مصاف الدول المتقدمة.

ولذا تَعتَبر الجامعات أن البحث العلمي من أهم أولوياتها لكي تقود مسيرة التطوير والتحديث عن طريق البحث العلمي في المجالات كافة.

ولذا تهدف مجلة بحوث الشرق الأوسط إلى نشر البحوث العلمية الرصينة والمبتكرة في مختلف مجالات الآداب والعلوم الإنسانية واللغات التي تخدم المعرفة الإنسانية.

والمجلة تطبق معايير النشر العلمي المعتمدة من بنك المعرفة المصري وأكاديمية البحث العلمي، مما جعل الباحثين يتسابقون من كافة الجامعات المصرية ومن الجامعات العربية للنشر في المجلة.

وتحرص المجلة على انتقاء الأبحاث العلمية الجادة والرصينة والمبتكرة للنشر في المجلة كإضافة للمكتبة العلمية وتكون دائمًا في مقدمة المجلات العلمية المماثلة. ولذا نعد بالاستمرارية من أجل مزيد من الإبداع والتميز العلمي.

والله من وراء القصد

رئيس التحرير

د. حاتم العبد

الأخطاء اللغوية الشائعة للناطقين بغير العربية دراسة تحليلية تطبيقا على مقرر "مادة التعبير الكتابي"

Common Linguistic Errors of Non- Native speakers Arabic: An analytical study applied to the written Expression

سهام علي سعودي علي
قسم اللغة العربية - كلية الألسن جامعة عين شمس
Seham Ali Soudi
Ain Shams University
Department of Arabic -Faculty of Al-Alsun

sehamsaudi869@gmail.com

www.mercj.journals.ekb.eg

الملخص:

هذا بحث عنوانه " الأخطاء اللغوية الشـــائعة للناطقين بغير العربية دراســـة تحليلية تطبيقًا على مقرر مادة التعبير الكتابي " وهو يدخل ضـــمن مجموعة الأبحاث والدراســـات التي قامت على فكرة بيان الأخطاء اللغوية التي يقع فيها متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها.والمقصـود بالأخطاء اللغوية هنا؛ ليسـت الأخطاء الكتابية فحســـب وإنما الأخطاء اللغوية بفروعها المختلفة المتمثلة في؛ الأخطاء الإملائية الصـــوتية ، أخطاء صـــرفية، أخطاء نحوية، أخطاء دلالية معجمية . وقد جاءت هذه الدراســة معتمدة على منهج تحليل الأخطاء وهو يعد أفضـــل وسـيلة لتحليل الأخطاء اللغوية التي وقع متعلمو اللغة العربية . وقد اعتمد البحث في عينة الدراســـة على وفد من جامعة قوانغدنغ الصـــينية، وقد بلغ عددهم خمس عشـــرة طالبًا، جميعهم من دولة الصـين. وقد اسـتمرت هذه الدورة مدة أربعة أشـهر. درّسـت فيها العديد من مواد اللغة العربية، وقد جاءت هذه الدراســة مقســمة إلى مقدمة وتمهيد ومحورين؛ المحور الأول وهو محور نظري ويـدور فيـه الحـديـث عن منهج تحليل الأخطـاء والفرق بينـه وبين المنهج التقابلي . المحور الثاني: محور تطبيقي ينقســم إلى عدة مســتويات: مســتوى إملائي صوتي، مستوى صرفي، مستوى نحوي، مستوى دلالي معجمي

Abstract:

This study titled "Common Linguistic Errors of Non-Native Speakers of Arabic: An Analytical Study Applied to the Written Expression Course" is a part of a series of research and studies aimed at elucidating the linguistic errors made by non-native learners of Arabic. These linguistic errors encompass not only written errors, but also errors across various linguistic domains, including phonetic spelling, morphology, syntax, and lexical semantics. The methodology employed in this study is error analysis, widely recognized as the most effective approach for studying the linguistic errors made by Arabic learners.

The research focused on a cohort of fifteen students from Guangdong University in China, engaging in a comprehensive four-month course covering various Arabic language topics. The study is structured into an introduction, a preface, and two main sections. The first section is theoretical exploring the error analysis method, highlighting its differences from the contrastive method. The second section is practical, segmented into levels including phonetic spelling, morphology, syntax, and lexical semantics.

Keywords: linguistic errors, error analysis, phonetic spelling errors, syntax errors, analysis method, non-native Arabic learners.

المقدمة:

هذه دراسة عنوانها " الأخطاء اللغوية الشائعة للناطقين بغير العربية، دراسة تحليلية تطبيقًا على مقرر "مادة التعبير الكتابي". وهو يدخل ضمن مجموعة الأبحاث والدراسات التي قامت على فكرة بيان الأخطاء اللغوية التي يقع فيها متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها. والمقصود بالأخطاء اللغوية هنا ؛ ليست الأخطاء الكتابية فحسب وإنما الأخطاء اللغوية بمستوياتها المختلفة المتمثلة في ؛ أخطاء إملائية كتابية، أخطاء صرفية، أخطاء نحوية، أخطاء دلالية معجمية.

وقد جاءت هذه الدراسة معتمدة على منهج تحليل الأخطاء وهو يعد أفضل وسيلة لتحليل الأخطاء اللغوية التي وقع فيها متعلمو اللغة العربية .

وقد اعتمد البحث في عينة الدراسة على وفد من جامعة قوانغدنغ الصينية. حيث كلفت الباحثة بتدريس مادة التعبير الكتابي لهم. وقد بلغ عدد هذه المجموعة خمس عشرة طالبًا جميعهم من دولة الصين. وجميعهم أعمارهم متقاربة. وبهذا تحققت الشروط المتفق عليها لعمل مثل هذه الدراسات، وهي أن يكون الطلبة لغتهم واحدة وأعمارهم متقاربة. حتى يكون هناك دقة في الملحوظات التي يصل إليها البحث.

وقد استمرت هذه الدورة المقدمة لهؤلاء الطلبة مدة أربعة أشهر، تم فيها تدريس العديد من مواد اللغة العربية .

ولمزيد من الفائدة المرجوة من هذا البحث؛ حرصت الباحثة في هذه الدراسة على عمل مقارنة بين الأخطاء اللغوية التي وقع فيها هؤلاء الطلبة في بداية الدورة؛ وبين الأخطاء التي وقع فيها هؤلاء الطلبة في النصف الثاني من الدورة، وبيان إلى أي مدى تحققت الفائدة من الدورة. ومدى تأثيرها على هؤلاء الطلبة، وعلى مستواهم في تعلم اللغة العربية.

بالنسبة للدراسات السابقة؛ فقد تعددت الدراسات التي جاءت في هذا الموضوع منها على سبيل الذكر لا الحصرما يلي:

- تحليل الأخطاء الكتابية عند متعلمي اللغة العربية من الناطقين بالإنجليزية في المعاهد المصرية . دراسة لغوية تقابلية (ماجستير) محمد شوقي عباس القشاوي 2009م دار علوم القاهرة.
- فعالية المفردات اللغوية الشائعة لدى متعلمي اللغة العربية من الناطقين بالإنجليزية في تعلمهم القراءة الجهرية . جبريل أنور حميدة جبريل، معهد الدراسات والبحوث التربوية قسم المناهج وطرق التدريس1425هـ- 2004م.
- وكذلك بحث بعنوان الأخطاء اللغوية الشائعة عند الطلاب الأمريكان الدارسين العربية. بحث مقدم لنيل درجة الدكتوراه في علم اللغة العام. عادل فتح الله محمد عامر.

وقد تميزت هذه الدراسة عن الدراسات السابقة في أمور منها؛

اعتمدت الدراسة على منهج تحليل الأخطاء في بيان الأخطاء اللغوية لدى طلبة جامعة قوانغدنغ الصينية في مادة التعبير الكتابي على مدار أربعة أشهر متواصلة. بحيث تعد مادة التعبير الكتابي مادة صالحة للكشف عن الأخطاء اللغوية الفعلية لدى الطلبة غير الناطقين بالعربية.

قيام الباحثة بتدريس مادة التعبير الكتابي لهؤلاء الطلبة ساعد في الوصول إلى نتائج أكثر دقة، وهذا نتيجة التواصل المباشر والمستمر بالطلبة .

وجاءت الدراسة في مقدمة وتمهيد ومحورين:

المحور الأول: وهو محور نظري يدور فيه الحديث عن منهج تحليل الأخطاء والفرق بينه وبين المنهج التقابلي. المحور الثاني:وهو محور تطبيقي ينقسم إلى عدة مستويات ؛ مستوى إملائي صوتي- مستوى صرفي- مستوى نحوي- مستوى دلالي معجمي.

التمهيد:

يقول ابن منظور ت(711هـ) في تعريف مادة (عبر) : عبر الرؤيا يعبرها عبرا وعبارة. وعبّرها: فسّرها، وأخبر بما يئول إليه أمرها، واستعبره إياها: سأله تعبيرها، والعابر: الذي ينظر في الكتاب فيعبّره؛ أي: يعبر بعضه ببعض حتى يقع فهمه عليه[1].

وفي هذا المعنى اللغوي الذي ذكره ابن منظورعن مادة(عبر) بيان بضرورة التفكير أولا قبل البدء في كتابة موضوع التعبير. وهذا هو الهدف من هذه المادة التي تلزم الطالب بالتفكر والتدبر في اختيار الكلمات وانتقاء الألفاظ المناسبة لهذا الموضوع أو غيره من الموضوعات.

إن الترتيب الطبيعي لاكتساب المهارات اللغوية يتلخص في البدء بالاستماع فالكلام ثم القراءة فالكتابة. ومن ثّم ندرك خطأ الذين يبدأون بتعليم الدارسين القراءة قبل إسماعهم اللغة وتدريبهم على نطق أصواتها2.

إن الكتابة تسجيل للرموز الصوتية وقد يكون التسجيل لهذه الرموز دقيقًا . وقد يكون غير ذلك. من أجل ذلك كله تنشأ الدعوة إلى تخصيص الأشهر الأولى في برامج تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها لتدريس مهارتي الاستماع والكلام ثم الانتقال إلى غيرهما من المهارات كلما اتسع مدى التعلم ونمت قدرات الدراسين3.

إن تعلم العربية كلغة ثانية لا يعني أن يكون لدى الدارس حصـــيلة هائلة من المفردات فقط أو وعي كبير بتراكيبها فحسب. وإنما يعني القدرة على استخدام هذا كله اسـتخدامًا إيجابيًا في مواقف الحياة التي يتعرض الدراس لها في لقائه بمتحدثي العربية أو في اتصاله بثقافتهم[4].

وقد ميز تشـــارلز بروجرز وروناالدلنســـفور في كتابهما" الكتابة فن اكتشـــاف الشكل والمعنى" بين ثلاثة أنواع رئيسية من الكتابة هي:

- الكتابة التعبيرية ومنها يعبر الفرد عن أفكاره الذاتية الأصـــلية، ويبني أفكاره وينسـقها وينظمها في موضـوع معين بطريقة تسـمح للقاريء أن يمر بالخبرة نفسها التي مر بها الكاتب[5]
- الكتابة المعرفية وفيها يستهدف الفرد نقل المعلومات والمعارف وإخبار القاريء بشيء يعتقد الكاتب أن من الضروري إخباره به.
- وهناك الكتابة الإقناعية؛ وفيها يســـتعمل الكاتب العديد من الطرق لإقناع القاريء بوجهة نظره. فالكتابة عملية إبداعية ينبغي على المعلم تعريف الدارس بأبعادها. فيجدر به أن يسـأل نفسـه دائما قبل أن يكتب، لماذا أريد أن أكتب، ما الذي أود التعبير عنه[6]

صعوبات مادة التعبير

إن التعبير التحريري هو الحصـــيلة النهائية لتعليم اللغة العربية ومبتغاها؛ أي إنه الهدف الشامل لتعليم اللغة، فكل فنون اللغة وفروعها تصب في التعبير.

فمن صـــعوبات مادة التعبير؛ الملكة اللغوية القليلة التي يمتلكها المتعلم والتي تجعله غير قادر على الربط ومتابعة التعبير.

وكذلك قلة امتلاكه للمهارات اللغوية من اســـتماع أو حديث أو قراءة مما لا يتيح له الفرصة لتعلم أكبر عدد من الألفاظ التي تساعده على التعبير7 .

ومن الجدير بالذكر؛ أن دراسة الأداء التعبيري هي المصدر المباشر الوحيد للمعلومات حول قدرة الدارس الاستقبالية، ويفترض عادة أن قدرة الدارس الاستقبالية تفوق دائمًا قدرته التعبيرية ولكن يصـــعب التأكد من ذلك دائمًا حيث إن الأخطاء في الفهم كثيراما تمر دون أن نلاحظها[8]

المحور النظري:

إن تحليل الأخطاء EroorAnalysisهو مصـــطلح يســـتخدمه علم اللغة التطبيقي في تعليم اللغة، وهو الخطوة التالية للتحليل التقابلي، الذي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

أما منهج تحليل الأخطاء ففيه يتم دراسة لغة المتعلم نفسه؛ أي لغته التي ينتجها وهو يتعلم[9].

ويتضح كذلك أن علم اللغة التطبيقي ليس تطبيقا لعلم اللغة، وليست له نظرية في ذاته، وإنما هو ميدان تلتقي فيه علوم مختلفة حين تتصدى لمعالجة اللغة الإنسانية ، أو هو علم ذو أنظمة علمية متعددة يســتثمر نتائجها في تحديد المشــكلات اللغوية وفي وضع الحلول لها[10].

ويكاد ينحصر كما يقول كوردرفي تعلم العربية وتعليمها لأهلها ولغير الناطقين بها، ومن ثّم فإنه ميدان علمي تعليمي في آن واحد11.

ويقول ابن منظورت(711هـــ) في تعريف مادة(خطأ) الخطأ والخطاء: ضد الصواب، يقال :إن أخطأت فخطئني وإن أصبت فصوبني12.

وبتأمل المادة اللغوية يُلاحظ أن جميع معانيها تدور حول مفهوم العدول عن الصـــواب بغير عمد أو قصـــد. وهو ما أكده قول ابن منظور في موضـــع آخر من المادة(والخطأ ما لم يتعمد).

ويقول كوردر: إن ما يهمنا في منهج تحليل الأخطاء هو أخطاء المجموعات وذلك لأن مفردات المناهج والإجراءات التصـــحيحية يتم تصـــميمها للمجموعات وليس للأفراد، وتبنى عليها كذلك المناهج والإجراءات التصـــحيحية. غير أن دراســـة أخطاء المجموعات لا تصـبح ذات قيمة إلا إذا تجانسـت المجموعة ؛ أي تحدث أفرادها نفس اللغة الأصلية وكان بينهم تماثل في النواحي التعليمية والاجتماعية والذهنية13.

وهو ما تحقق مع وفد جامعة قوانغدنغ الصينية(عينة الدراسة).

كما أن هناك ثلاث مراحل لتحليل الأخطاء هي : التعرف– الوصـــف– التفسير. وهي تعتمد منطقيا على بعضها البعض.

فالتعرف على الخطأ يعتمد اعتمادًا كبيرًا على التفســـير الصـــحيح لمقاصـــد الدارس.ولا يمكن أن يبدأ الوصف إلا بعد هذا التعرف[14].

أنواع الخطأ عند كوردر

يقسم كوردر أخطاء الصحة اللغوية إلى عدة أنواع هي: أخطاء إشارية حيث يستعمل المتكلم تعبيرا بغرض الإشارة إلى ملمح لا ينطبق عليه عرفًا، وكذلك أخطاء الاســـتعمال الخاص في ســـياق ما. وهناك الأخطاء الاجتماعية وذلك حين يختار الدارس صيغة غير مناسبة لعلاقته الاجتماعية مع سامعه؛ كأن يلقي الطالب التحية على أستاذه بقوله" حسنًا كيف نحن اليوم أيها العجوز؟" . وهناك أخطاء سياقية حيث لا يختار الدارس الصيغة الصحيحة بنيويًا ليظهر العلاقة المقصودة بين جملتين في الحديث[15].

ويقول د. الراجحي إن تحليل الأخطاء يركز على الأداء الإنتاجي أو الأداء التعبيري في تسمية البعض، وحيث إن اللغة اتصال فإن أخطاء الأداء الإنتاجي يجب أن تستخلص من مواد في إطار اتصالي، ولا بد من مادة لغوية ينتجها المتعلم تلقائيًا، كالتعبير الحر والمقال والقصص[16].

فلا بد إذن أن يخطيء المتعلم أخطاء يمكن ملاحظتها وتحليلها وتصنيفها للكشف عن النظام اللغوي الذي وقر في ذهن المتعلم[17]

من جانب آخر أشارت جاكلين شاختر وآخرون في أبحاثهم ؛ بأن تحليل الأخطاء قد فشل في تفسير ظاهرة التحاشي، والمقصود بالتحاشي هو أن يتجنب الدارس استخدام صوت أو لفظة أو تركيب ما في اللغة الهدف. فالدارسون يتحاشون التراكيب التي تسبب مشكلات لهم.18

هذا هو رأي هذه الباحثة ، ولكن في حقيقة الأمر وبعد تحليل ودراسة الأخطاء التي وقع فيها طلبة جامعة قوانغدنغ؛ لاحظت حرص الطلبة على استخدام كل ما يأتي على مسامعهم من كلمات وألفاظ جديدة، وقد حاولوا إثبات ذلك في كتاباتهم المقدمة في مادة التعبير في الموضوعات المختلفة. ودليل ذلك قول أحدهم" اشترك كمال في تحدثهما ....وانكشح داني وكمال في النهاية" فاستخدام الطالب لكلمة " انكشح" في جملة دليل على رغبته في توظيف ما وصل إليه من ألفاظ جديدة حتى وإن لم يدرك معناها تمام الإدراك. فقد جاء عند ابن منظورت(711هـ) : كشح القوم عن الماء وانكشحوا إذا ذهبوا عنه وتفرقوا[19].

والمتأمل في هذه المادة اللغوية (ك ش ح) يلاحظ أن حروفها من الحروف التي يصعب على الطلبة الصينين نطقها خاصة حرف الشين وكذلك حرف الحاء الذي غالبًا ما يتم نطقه (خاء) ورغم ذلك استخدمها أحد الطلبة في كتاباته.

وبهذا فإن عملية اكتساب اللغة سواء أكانت في الطفولة " إذ يكتسب الطفل لغته من أسرته" أو في الحياة المتأخرة حين يتعلم المرء لغة أجنبية هي عملية واحدة في جوهرها. فلا بد للمرء فيها أن يكون له منبع المعلومات، ولا بد أن يتعلم المرء كيف يميز عمليات النص، ويفيد أداءها إذ يمده هذا المنبع بها ، ويجب أن يكون المرء قادرًا على تمييز عمليات النطق التي يتعلمها[20] .

ثانيًا: المحور التطبيقي:

وجاء هذا المحور مقسمًا إلى عدة مستويات هي:

- المستوى الصوتي والإملائي.
- المستوى الصرفي.
- المستوى النحوي.
- المستوى الدلالي والمعجمي.

أولًا: المستوى الصوتي والإملائي.

كلنا يدرك مدى الصعوبة التي تواجه الأجنبي حين يفد إلى بلادنا ؛فيحاول أن يتعلم العربية أو اللهجة المصرية ، وكيف أننا مهما بلغ من إتقان في تقليد أصواتنا، وطريقة نطقنا ، نكشف بسهولة أنه غريب عن لهجتنا ، سواء أكان ذلك بسبب نطقه لبعض الأصوات كالحاء حين يجعلها خاء أو هاء في كلمة(حبيبي) وكالعين التي يجعلها همزة. وكالأصوات المفخمة التي تختفي في لسانه؛ ليحل محلها نظائرها المرققة ، أم كان بسبب تغييره لمواقع النبر على غير المألوف في لساننا ولهجتنا[21]

وقد لاحظ الجاحظ منذ القدم مثل هذه الصـــعوبات التي يتعرض لها متعلمو اللغة العربية في نطق أصـــواتها. فيقول: وكذلك النبطي القح، فإذا أراد أن يقول : زورق، قال: ســـورق. ويجعل العين همزة. ومثل مولى زياد، فإنه مرة قال مرة لزياد: أهدوا إلينا هدار وهش. يريد حمار وحش. قال زياد: وأي شـيء تقول ويلك؟ قال: أهدوا إلينا أيرًا يريد عيرًا. فقال زياد: الأول أهون22

من ناحية أخرى؛ فقد تنوعت الأخطاء في عينة الدراســة بين أخطاء صــوتية تمثلت في إبدال حرف بآخر، أو قلب مكاني لبعض الحروف في بعض الكلمات. وكذلك أخطاء الإعجام والتي تمثلت في إهمال وضـــع نقاط بعض الحروف المعجمة ووضعها على حروف أخرى مهملة. وهو ما سيوضحه الجدول الآتي:

نوع الخطأ	الخطأ	التصويب
إعجام	قبل دجول المتحف	قبل دخول المتحف
إبدال العين بالهمزة	في كلية الألسن بالجامعة أين شمس	عين شمس
تقصير حركة الحرف الممدود	ويساعدننا دائمًا	ويساعدوننا دائمًا
زيادة المد	وبينما كانا يسير في الشارع	وبينما كنا نسير في الشارع
استبدال حرف بحرف آخر	بعد نظرة قلبية وجدت أنها كبيرة	بعد نظرة قريبة
إعجام	ذهبت إلى ميدان تخرير	ذهبت إلى ميدان التحرير
إعجام	الدجاج على الغساء	الدجاج على العشاء
استبدال حرف بحرف	لأن الناس هنا يساعدوننا عندما نواجب الصعوبات	لأن الناس هنا يساعدوننا عندما نواجه الصعوبات.
زيادة المد	نتحادث كثيرًا	نتحدث كثيرًا
زيادة المد	يدوق جرس الهاتف	يدق جرس الهاتف
إعجام	محتلف جدا	مختلف جدا
استبدال حرف بحرف	أسكن في شقة بالقلب	أسكن في شقة بالقرب

إعجام	المصريون مرجبون جدا	المصريون مرحبون جدا
إعجام +تقصير للمد	لقد خاءت إلى مصر منذ أسبع	لقد جئت إلى مصر منذ أسبوع
قلب مكاني	كلاب وقطط يعلبون معنا في الجامعة	كلاب وقطط يلعبون معنا في الجامعة
قلب مكاني	مصريون محتمسون ويساعدني أن أعرف مكان المطعم	مصريون متحمسون ويساعدونني
تقصير المد	كما قبلت بعض الأصدقاء	كما قابلت بعض الأصدقاء
إعجام	ان المناخ مصر محتلف حدا عن الصين	مختلف جدا عن الصين

هذه هي نماذج من الأخطاء الصـــوتية التي وقع فيها متعلمو اللغة العربية ، وتنوعت بين أخطاء متعلقة بالإعجام وأخطاء متعلقة بالقلب المكاني لبعض الحروف ونســبتها قليلة، وهناك أخطاء تمثلت في الإبدال بين حروف الكلمة الواحدة مثل إبدال العين بالهمزة، أو إبدال الهاء بالباء وكذلك إبدال ال الراء باللام. ولعل الأخطاء المتعلقة بالإعجام تأتي في مقدمة هذه الأخطاء بالنســبة لغيرها. كما أن هناك أخطاء تمثلت في تقصـــير الحركات داخل الكلمات؛ ولكن كانت قليلة بالنســـبة لغيرها من الأخطاء الأخرى.

الأخطاء الإملائية:

للإملاء منزلة عالية ين فروع اللغة ، لأنه الوسيلة الأساسية إلى التعبير الكتابي[23]

ومن الأخطاء الإملائية التي وردت في عينة الدراسة:

الخطأ	التصويب
أشترى مياءًا	أشتري المياه

الواجبة	الواجب
العربات التجرها	العربات التي تجرها
تشـــعر ليلى بـالملـل فيســـئـل صديقها	تشـــعر ليلى بـالملـل فتســـأل صديقها
إسم فرح	اسمي فرح
قال داني لالباع	قال داني للبائع
إبنتي تشاهد الشقة	ابنتي تشاهد الشقة الجديدة
ان المناخ مصر	إن مناخ مصر
لقد خاءت إلى مصر منذ أسبع	لقد جئت إلى مصر منذ أسبوع
إلى بروج القاهرة وأب الهول	إلى برج القاهرة وأبو الهول

يلاحظ في نماذج عينة الدراســة؛ وقوع أكثر الأخطاء الإملائية في الهمزات(الوصــل والقطع) في الحروف والأسماء والأفعال. كذلك الهمزات داخل الكلمات خاصة الهمزات المتطرفة والمتوســـطة. وقد ظهرت هذه الأخطاء أيضـــا في كتابة الحروف المكونة لبعض الكلمات(التجرها– بروج– الواجبه)

كما توصـي الدراسة بعد عرض الأخطاء الصـوتية والإملائية التي وقع فيها الطلبة بما يلي:

- ضـرورة أن تبدأ أي دورة لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها؛ بدراسـة كافية للأصـوات ومخارجها. وتوضـيح الفرق بين الأصـوات المجهورة والمهموسة؛ ولا يكتفى فقط بالجانب النظري وإنما لا بد أن يكون هناك جانب تطبيقي، حتى يتبين لهم الفرق بين الأصـــوات متقاربة المخارج في اللغة العربية. وتدريبهم على الأصـــوات التي يجدون صـــعوبة بالغة في نطقها ك(الهاء– والحاء– والعين).

- التدرج في تقديم قواعد الإملاء والكتابة، والحرص على تدريبهم باستخدام صور توضيحية للحركات والحروف. ثم التدريب المستمر على ما تم شرحه وعرضه لهم.

ثانيًا: المستوى الصرفي:

والتصريف عبارة عن علم يبحث فيه عن أحكام بنية الكلمة العربية، وما لحروفها من أصالة وزيادة، وصحة وإعلال، ولا يتعلق إلا بالأسماء المتمكنه والأفعال، فأما الحروف وشبهها فلا تعلق لعلم التصريف بها24

وبتأمل عينة الدراسة لاحظت تنوع الأخطاء الصرفية التي وقع فيها الطلبة؛ فهناك أخطاء تتعلق بتصريف الأفعال مع الضمائر بأنواعها، وأخطاء تتعلق بحذف الضمائر المتصلة بالأسماء، وهناك أخطاء ظهرت في عدم القدرة على استخدام الأوزان المناسبة للفعل في الموضع المناسب. **وهو ما يوضحه الجدول التالي:**

نوع الخطأ	الخطأ	تصويب الخطأ
تصريف الفعل مع الاسم الظاهر	الرجال دفع الحساب	الرجال دفعوا الحساب
اتصال الفعل بضمير مع وجود الاسم	سرقوا اللصوص سيارة الشرطة	سرق اللصوص سيارة الشرطة
تصريف الفعل مع ضمير المثنى المخاطب	تدرس أنتما اللغة العربية	أنتما تدرسان اللغة العربية
تصريف الفعل مع الاسم الظاهر	أنا وزملائي ندرسون اللغة العربية	أنا وزملائي ندرس اللغة العربية

تصـــريف الفعل مع ضـــمير جمع الغائبين	وتساعدونني كثيرا	ويساعدونني كثيرا
حذف الضـــمير المتصـــل بالاسم	أعيش مع زملاء	أعيش مع زملائي
اســتخدام المصــدر بدلا من الفعل المضـــارع المتصـــل بضمير جمع الغائبين	أصدقائي سفرون	أصدقائي يسافرون
تصـــريف الفعل مع ضـــمير جمع المتكلمين	سافرون كثيراويذهبون	نسافر كثيرا ونذهب
تصـــريف الفعل مع الاســـم الظاهر	أنا وكمال يحبان	أنا وكمال نحب
اتصـــال الاســـم بالضـــمير المناسب	أنتما تجتهدان في دراستهما	أنتما تجتهدان في دراستكما
تصـــريف الفعل مع ضـــمير الـــغـــيـــبـــة بـــدلا مـــن ضميرالمخاطب	يمكنكم أن يلعبوا	يمكنكم أن تلعبوا
اســتخدام المصــدر بدلا من تصـريف الفعل المضـارع مع المتكلم	من الصعب أن فهم	من الصعب أن أفهم
تصـــريف الفعل مع ضـــمير المتكلم	يحدّث بالغة العربية	أتحدث باللغة العربية
تصـــريف الفعل مع الاســـم الظاهر	أستريحون أخي وأصدقاءه	يستريح أخي وأصدقاؤه
استخدام وزن يتفاعل بدلا من وزن مفعول	الهرم هو شـــيء يتواجد في مصر	هو شيء موجود في مصر
اســـتخـدام الفعـل بـدلا من المصدر	بعد تنتهي زيارتنا	بعد انتهاء زيارتنا

تصـــريف الفعل مع الاســـم الظاهر	أخبرنا الأستاذة	أخبرتنا الأستاذة
تصـــريف الفعل مع الاســـم الظاهر	يلـعبون الـلاعبون الـذين يرتدون	يلعب اللاعبون الذين يرتدون
اســـتخدام وزن فعيل بدلا من المصدر	أشعر بحزينة	أشعر بالحزن
اسـتخدام الفعل في زمن غير مناسب لزمن الجملة	بعد انتهاء الدرس أذهب	بعد انتهاء الدرس أذهب

ويتضح من الجدول السابق؛ أن أكثر ما وقع من أخطاء في المستوى الصرفي تمثل في تصـريف الأفعال مع الضـمائر أو الأسـماء الظاهرة، خاصـة إذا جاء الاسـم الظاهر مسـبوقا بالفعل . فقد جاء هذا الفعل متصـــلا بضـــمير يعود على هذا الاســم الظاهر وهو ما لا يصح في قواعد اللغة العربية.

وبتأمل الأخطاء التي وقع فيها الطلبة في منتصـــــف الدورة؛ لاحظت قلة الأخطاء الصـــرفية ما عدا الأخطاء المرتبطة بزمن الفعل، حيث جاءت بعض الجمل مشـتملة على أكثر من زمن. كذلك الخلط في اسـتخدام الفعل والمصـدر؛ ففي بعض المواضع استخدمت المصادر بدلا من الأفعال أو العكس.

وبعد عرض المستوى الصرفي وبيان الأخطاء الصرفية التي وقع فيها الطلبة؛ توصـي الدراسـة بضـرورة التأكيد على احتواء المقررات المقدمة للطلبة غير الناطقين بالعربية على دروس وموضـوعات تختص بتصـريف الأفعال مع الضـمائر بأنواعها؛ مصحوبة بالصور التوضيحية التي تساعد في توضيح الشرح وجعله أكثر سهولة.

- كذلك التدرج في تقديم الضـــمائر حتى لا يحدث الخلط بين ضـــمائر المفرد والمثنى والجمع وكذلك بين ضـمائر الحضـور والغيبة والتكلم. والبدء بالأفعال المجردة ثم المزيدة بحرف ثم المزيدة بحرفين وهكذا.

ثالثا: المستوى النحوي:

إن المقصود بالبنية النحوية؛ الوسائل الصياغية المنظمة التي تستعملها اللغة للتعبير عن معان وعلاقات خاصة، فعلى دارس اللغة من غير أهلها أن يدرك مثلا أن العربية العامية تجعل الفاعل قبل المفعول به، وأن هناك اختلافًا كبيرًا في المعنى بين جملتي (زار محمد المدير) (زار المدير محمد) فمحمد في الأولى هو الفاعل بينما هو مفعول به في الثانية[25]

فقد يغير موقع الكلمة في اللغة العربية من معناها ووظيفتها النحوية، فكلمة (نبيه) مثلا في قول(نبيه طالب) مبتدأ بينما تعتبرالكلمة ذاتها صـــفة في قولنا (طالب نبيه)[26]

من جانب آخر يرى كوردرأن أية جملة ينطقها المتعلم ويتم تســـجيلها كتابة يمكن تحليل بنيتها الخاصة، وينبغي أولا: التفريق بين الأخطاء الظاهرة والأخطاء غير الظاهرة.

فالأخطاء الظاهرة هي التي لا تتفق والقواعد النحوية على مستوى الجملة. أما الأخطاء غير الظاهرة فهي تراكيب صـحيحة نحويا على مسـتوى الجملة، ولكنها غير مفهومة داخل ســـياق الاتصـــال. ومن هنا يأتي التفريق المباشـــر والواضـــح بين المصطلحين " أخطاء على مستوى الجملة" " أخطاء على مستوى الخطاب"[27]

وبتأمل عينة الدراسة؛ لوحظ كثرة الأخطاء النحوية وتنوعها بين أخطاء متعلقة بالتذكير والتأنيث وأخرى متعلقة بالتعريف والتنكير، وأخطاء في الإعراب وكذلك أخطاء في الإفراد والتثنية والجمع. وهو ما ستوضحه الأمثلة.

نوع الخطأ	الخطأ	تصويب الخطأ
تنكير ما يجب تعريفه	بنات يكتبن بعض المقالات	البنات يكتبن بعض المقالات
تعريف ما يجب تنكيره	فكل الخطوه تمهيد الطريق	فكل خطوة تمهيد الطريق
تعريف ما يجب تنكيره	والرائحة الطعام	ورائحة الطعام
تنكير ما يجب تعريفه	في مطعم كثير من المصريين	في المطعم كثير من المصريين
تنكير الصفة	أكلنا الدجاج المشوي لذيذ	أكلنا الدجاج المشوي اللذيذ
خطأ إعرابي	شعرت أن الجو هنا حارًا جدً	شعرت أن الجو هنا حار جدا
تعريف ما يجب تنكيره	البيئة الفظيعة	البيئة فظيعة
التذكير والتأنيث	لدي صـــديقتان إنهما أحمد ومحمد	لدي صديقان....
تنكير ما يجب تعريفه	أدرس لغة العربية	أدرس اللغة العربية
تنكير ما يجب تعريفه	وانتظرنا في متجر عصير	وانتظرنا في متجر العصير
تنكير ما يجب تعريفه	مما أدى إلى انبعاث أنماط جميلة من ألوان مختلفة	مما أدى إلى انبعاث أنماط جميلة من الألوان المختلفة
تنكير ما يجب تعريفه	هذه جامعة بعد دورة	هذه الجامعة بعد الدورة
خطأ إعرابي	كثير من المصريون	كثير من المصريين
تنكير ما يجب تعريفه	صين ومصر بلد جميلة	الصين ومصر بلاد جميلة
تنكير ما يجب تعريفه	أنا سعيدة بدراسة في مصر	أنا سعيدة بالدراسة في مصر
تعريف ما يجب تنكيره	أدرس اللغة العربية في الجامعة عين شمس	أدرس اللغة العربية في جامعة عين شمس

حذف الضمير المتصل	لإخبار بالخبر السار	لإخباره بالخبر السار
التذكير والتأنيث	من الكلمات الجدد	من الكلمات الجديدة
زيادة الضمير المتصل	عنده حسن سؤال	عند حسن سؤال
تقديم الفاعل على الفعل المضارع المسبوق ب أن المصدرية	أريد أن الغة العربية تتحسن	أريد أن تتحسن اللغة العربية
تعريف ما يجب تنكيره	إن اليوم هو اليوم جميلة	إن اليوم هو يوم جميل
خطأ إعرابي	تبدو أنكم نشيطين للغاية	تبدو أنكم نشيطون للغاية
خطأ إعرابي	إن شابان يرتديان ملابس حمراء	إن شابين يرتديان ملابس حمراء
تنكير ما يجب تعريفه	يصرخ مدرب في وجه يوسف	يصرخ المدرب في وجه يوسف
خطأ نحوي	النقود يعد الموظف	يعد الموظف النقود
خطأ نحوي	الرجال دفع الحساب	الرجال دفعوا الحساب
خطأ في الإفراد والتثنية والجمع	لقد ذهب أصدقائي إلى العديد من الأمكان	لقد ذهب أصدقائي إلى العديد من الأماكن
تنكير ما يجب تعريفه	فاز فريق الأحمر	فاز الفريق الأحمر
الجمع بين التعريف بـ(أل) والإضافة	أعتقد أن اللغتي العربية ستتحسن	أعتقد أن لغتي العربية ستتحسن
التذكير والتأنيث	أدرس الآن في جامعة عين شمس كطالبة وافد	أدرس الآن في جامعة عين شمس كطالبة وافدة
خطأ إعرابي	الرجال دفعون الحساب	الرجال دفعوا الحساب

يلاحظ من الأمثلة السابقة ؛ قلة الأخطاء النحوية الخاصة بالإعراب بالنسبة للأخطاء الأخرى التي تمثلت في أخطاء التعريف والتنكير والتي جاءت في مقدمة

الأخطاء التي وقع فيها الطلبة، يليها أخطاء التذكير والتأنيث ثم الأخطاء المتعلقة بحذف أو زيادة ضمير.

وفي هذا المستوى توصي الدراسة؛ بضرورة تقديم النحو بشكل سهل يسير، خاصة وأن كثير من الطلبة يعانون من صعوبة فهم النحو العربي ودائما ما كنت أسمع منهم عبارة" النحو صعب جدًا يا دكتورة".

ولذلك آمل من خلال هذا البحث والأبحاث المقدمة في هذا المجال؛ ضرورة الوصول إلى وسيلة يُقدم بها علم النحو إلى هؤلاء الطلبة بصورة تجعلهم يشعرون بالسلاسة واليسر في فهمه وإتقانه.

- ولعل التدرج في تقديم القاعدة النحوية لهم، وكثرة التدريب عليها وتنوع هذا التدريب بين أنواع الأسئلة المختلفة التي تساعد الطالب على إتقان القاعدة والقدرة على استخدامها في التطبيق أثناء الكتابة والتعبير.ولا يكون الأمر قائمًا على حفظ القاعدة فقط دون تطبيق.

ومن الجدير بالذكر؛ أنه ليس من الضروري أن تكون الأخطاء ناتجة عن جهل بالقاعدة النحوية؛ وإنما قد تكون هذه الأخطاء ناتجة عن ضغط التفكير أو التسرع في الإجابة أو الإرهاق الناتج عن كثافة ساعات التدريس في اليوم الدراسي. ودليل ذلك وقوع الخطأ وصوابه في ورقة التكليف نفسها، مثال ذلك: جاء عند أحد الطلبة قوله(يقرأ الطالب في كيابه) وبعدها بأسطر قليلة كتب(فتحت المريضة فمها) فحرف (التاء) في الجملتين السابقتين جاء في الأولى به (إعجام) فكتب(ياء) وفي الجملة الثانية كتب بصورته الصحيحة.

وهناك أخطاء ناتجة عن جهل بالقاعدة وتحتاج إلى تفسير وشرح وتوضيح لهم حتى تصل المعلومة وتتحقق الفائدة.

رابعًا: المستوى الدلالي المعجمي:

يواجه متعلمو اللغة العربية مشـكلات في فهم بعض الكلمات واسـتعمالاتها، ويخطئون في ذلك نتيجة تعميم القاعدة التي تعلموها في بنية الكلمة ودلالاتها28.

خاصـة وأن اللغة العربية تحتوي على ثروة هائلة من المفردات التي لا تقترب منها أي لغة من اللغات الحية، كما تتعدد معاني الكلمات العربية وتتنوع دلالتها وتنتقل الكلمة من المعنى الحقيقي الذي وضعت له في الأصل إلى معنى أو معاني مجازية[29]

ولهذا يمكن القول ؛ إن المتعلم الجيد للغة العربية كلغة ثانية هو ذلك الذي يصـل بعد جهد يبذله في تعلم هذه اللغة إلى المستوى الذي يمكنّه من إلف الأصـوات العربية والتمييز بينها، وفهم دلالتها والاحتفاظ بها حية في ذاكرته، ويتطلب الوصـول إلى هذا المستوى أن يكون الدارس ذا قدرة على التمييز الصـوتي كما يسميها البعض القدرة على الرموز الصوتية[30]

وكذلك أن يمتلك القدرة على التمييز بين الدلالات المختلفة للكلمة الواحدة، والمعنى المتقارب للكلمات المختلفة. إن لاسـتخدام الكلمات أسـسًـا وقواعد فضـلاً عن تعدد مستويات هذا الاستخدام وتباينه من كاتب لكاتب ومن مؤلف لآخر 31

وبهذا يتضـــح أن تعلم العربية كلغة ثانية لا يعني مجرد حفظ الكلمات (المفردات) أو أن يكون لديه حصـــيلة هائلة من المفردات فقط وإنما يعني القدرة على اســـتخدام هذا كله اســـتخدامًا إيجابيًا في مواقف الحياة التي يتعرض لها في لقائه بمتحدثي العربية.[32]

وقد تنوعت الأخطاء الدلالية في عينة الدراسـة بين أخطاء تعود إلى اسـتخدام كلمات متقاربة المعنى أو الدلالة، أو استخدام كلمات غير مناسبة للسياق المستخدمة فيه، وأحيان أخرى ظهر الخطأ الدلالي في استخدام العامية .

ومن الأمثلة على هذه الأخطاء ما يلي:

نوع الخطأ	الخطأ	تصويب الخطأ
ألفاظ متقاربة الدلالة	ذهبت إلى مصر	جئت إلى مصر
ألفاظ متقاربة الدلالة	عنده حسن سؤال فاستفهم زميله خالد	عند حسن سؤال فسأل زميله خالد
ألفاظ متقاربة الدلالة	وارتضيت به جدا	أعجبت به جدا
استخدام العامية	إذا دريت الأخبار الجديدة	إذا علمت الأخبار الجديدة
استخدام كلمات غير مناسبة للسياق	ثم تناول قضمة بالملعقة	ثم تناول شربة بالملعقة
كلمات غير مناسبة للسياق	وفي يوم من الأيام كان استضافة مسابقة	وفي يوم من الأيام كان افتتاح المسابقة
كلمات متقاربة الدلالة	علينا أن نستحسن ما لدينا	علينا أن نرضى بما لدينا الآن
كلمات غير مناسبة للسياق	كان القرد الصغير يشعر بصعوبة شديدة أثناء تمسكه بالطريق	كان القرد الصغير يشعر بصعوبة شديدة أثناء حمله بالطريق
كلمات غير مناسبة للسياق	إن نبيل وكمال وعاقل ومصطفى أصدقاء أحماء	إن نبيل وكمال وعاقل ومصطفى أصدقاء بشدة
كلمات متقاربة الدلالة	أدرس اللغة العربية مع الزملائي الصينين أتعلم المعرفة الكثيرة كل يوم	أدرس اللغة العربية مع زملائي الصينين ، أدرس العلوم الكثيرة كل يوم
كلمات غير مناسبة للسياق	يقوم أحد أعضاء الفريق الأحمر بمراوغة الكرة	يقوم أحد أعضاء الفريق الأحمر بتمرير الكرة
كلمات غير مناسبة للسياق	إنهم يقاتلون من أجل كرة القدم	إنهم يتنافسون من أجل كرة القدم
كلمات غير مناسبة للسياق	يمارس الطلاب كرة القدم في ملعب المدرسة	يلعب الطلاب كرة القدم في ملعب المدرسة

كلمات غير مناسبة للسياق	فلا يوجد الاقتضاء لالباعها	فلا يوجد حاجة لشرائها
كلمات متقاربة الدلالة	تمرنا على الاستماع	تدربنا على الاستماع
كلمات غير مناسبة للسياق	اقرأالكتب المفيدة واهرب من الجهول	اقرأ الكتب المفيدة واهرب من الجهل
استخدام كلمات عامية	ارتحنا هذه الحديقة	شعرنا بالراحة في هذه الحديقة
كلمات غير مفهومة	اسثنيت رائحة الزهور	استنشقت رائحة الزهور
كلمات متقاربة الدلالة	إذا بحثت الطريق للنجاح ابذل جهودك	إذا وجدت طريق النجاح ابذل جهدك
كلمات غير مناسبة للسياق	ولكن ليس في الصين	لكن لا توجد في الصين
كلمات غير مناسبة للسياق	فسوف أدرسها بخير	فسوف أدرسها بنجاح (بتفوق)
كلمات غير مناسبة للسياق	لا أستطيع أن أفهم ما يقوله الشعب المصري في الحياة	لا أستطيع أن أفهم ما يقوله الشعب المصري في الحياة اليومية(التعاملات اليومية)
كلمات غير مناسبة للسياق	سأقنع في اللغة العربية بعد أربع أشهر	سأتقدم في اللغة العربية بعد أربعة أشهر
كلمات غير مناسبة للسياق	يصعب تذكر أسماء النحو	من الصعب حفظ قواعد النحو
كلمات غير مناسبة للسياق	وكانت الشمس كبيرة جدا	وكانت الشمس ساطعة جدا
كلمات متقاربة الدلالة	مما أدى إلى انبعاث أنماط جميلة من ألوان مختلفة	مما أدى إلى ظهور العديد من الألوان المختلفة
كلمات متقاربة الدلالة	إن مصر جميلة وقديمة	إن مصر جميلة وعريقة
كلمات غير مناسبة للسياق	آمل أن أذهب إلى المزيد من الأماكن المميزة في المدة القادمة لشعور بالسحر مصر	آمل أن أذهب إلى المزيد من الأماكن المميزة في المدة القادمة للاستمتاع بسحر مصر
كلمات غير مناسبة للسياق	يوجد ثلاث أملاك، السلطان لا يعرف من منهم مناسب للسلطان	يوجد ثلاث أمراء .....
كلمات غير مناسبة للسياق	فيجعلهم لبحث عن السيف	فيأمرهم بالبحث عن السيف

كلمات متقاربة الدلالة	كلهم يخبره الطرق صحيح	الجميع يخبرونه بالطريق الصحيح
كلمات غير مناسبة للسياق	يتخذ إحسان حفظ النص أسلوبا لحفظ الكلمات	يتخذ إحسان حفظ النص وسيلة لحفظ الكلمات.

وبعد عرض الأخطاء الدلالية التي جاءت في عينة الدراسة؛ توصي الدراسة بما يلي:

- ضرورة أن تتضمن المواد المقرر دراستها للطلبة غير الناطقين بالعربية منهجًا يدرس فيه الطالب الفروق الدلالية بين الأفعال متقاربة الدلالة؛ والتي يظن الكثير منهم أنها تحمل الدلالة نفسها مثال(الذهاب–المجيء) (الرضا– الإعجاب)(السؤال– الاستفهام)(الرضا– الاستحسان)
- التدريب المستمر على كتابة الأفعال بصيغ مختلفة؛ بحيث لا يكتفى فقط بمعرفة الطالب للفعل ومعناه فقط وإنما لا بد من التدريب على استخدامه في جمل توضح دلالاته.
- بيان الكلمات الفصيحة والعامية، ويجب أن تتضمن مادة اللهجة العامية المصرية على فصل يوضح للطالب الكلمات الفصيحة وما يقابلها في العامية.
- حث الطلبة على القراءة المستمرة باللغة العربية الفصحى، وحثهم على كتابة ما تقع عليه أعينهم من كلمات؛ فهذا يعزز من قدرتهم على القراءة والكتابة.

حروف المعاني:

لاحظت في مادة عينة الدراسة؛ وجود حذف لبعض الحروف، خاصة حروف الجر أو زيادة حرف في بعض المواضع، أو استخدام حروف جر غير مناسبة للفعل الذي جاء بعدها. وهو ما ستوضحه الأمثلة التالية:

نوع الخطأ	الخطأ	تصويب الخطأ
حذف حرف الجر	قد تعودت حياة هنا	قد تعودت على الحياة هنا
استخدام حرف جر غير مناسب	أثناء تمسكه بالطريق	أثناء حمله في الطريق
زيادة حرف جر	التحدث باللغة العربية في مصر يختلف عن في الصين	التحدث باللغة العربية في مصر يختلف عن الصين
استخدام حرف جر غير مناسب للفعل	حتى يمكنكم أن يبحثوا على الوظائف جيدة في مستقبلهم	حتى يمكنكم أن تبحثوا عن الوظائف الجيدة في مستقبلكم.
حذف حرف الجر	أخيرا بحثا الكتاب الابتدائي	أخيرا بحثا عن الكتاب الابتدائي
حذف حرف الجر	إنه حصل المركز الأول في امتحان اليوم	إنه حصل على المركز الأول في امتحان اليوم
حذف حرف الجر	إذا بحثت الطريق للنجاح، ابذل جهودك	إذا بحثت عن طريق النجاح، ابذل جهدك
استخدام حرف جر غير مناسب	وتساعدني لفهم ماذا يقول المصريون في الشارع	وتساعدني على فهم ماذا يقول المصريون في الشارع
زيادة حرف الجر	لقد رأينا غروب الشمس الجميل في هناك	لقد رأينا غروب الشمس الجميل هناك
حذف حرف(أن) المصدرية قبل الفعل المضارع	بعد تنتهي زيارتنا	بعد أن تنتهي زيارتنا
حذف حرف(أن) المصدرية قبل الفعل المضارع	آمل أذهب إلى المزيد من الأماكن المميزة	آمل أن أذهب إلى المزيد من الأماكن المميزة
استخدام حرف جر غير مناسب للفعل	وتقول إلى أختي	وتقول لـ أختي

استخدام حرف جر غير مناسب للفعل	أجد أن الحضارة المصرية مختلفة من الصينية	أجد أن الحضارة المصرية مختلفة عن الصينية
استخدام حرف جر غير مناسب للسياق	في مصر أكلت أم علي والكشري لا أكلته في الصين	أكلت في مصر أم علي والكشري، وهو ما لم آكله (أتناوله)في الصين
استخدام حرف جر غير مناسب للفعل	يوجد العديد في الآثار الثقافية	يوجد العديد من الآثار الثقافية
استخدام حرف جر غير مناسب	تتمتع مصر من المعالم السياحية	تتمتع مصر بالمعالم السياحية
زيادة حرف جر	وسكنا في فيلا قرب من الشاطيء	وسكنا في فيلا قرب الشاطيء
استخدام أداة استفهام غير مناسبة	فأين زرت في مصر؟	ماذا زرت في مصر؟
استخدام حرف نفي غير مناسب للسياق	لكن لا انتبه خالد للدرس	لكن لم ينتبه خالد للدرس

من الجدير بالذكر؛ أن دراسة حروف الجر واستخداماتها مع الأفعال المناسبة ؛ من الدروس التي يصعب فهمها على الناطقين بالعربية أنفسهم؛ ولذا توصي الدراسة بضرورة أن تتضمن المقررات دروسًا عن (حروف المعاني) واستخداماتها مع الأفعال المختلفة.

وكذلك توصي الدراسة بضرورة التدريب المستمر على استخدام الأفعال مع حروف الجر المناسبة لها وذلك من خلال وضعها في جمل متنوعة الصياغة، وفي تراكيب سهلة ومبسطة يسهل حفظها ومن ثّم يسهل استخدامها وتطبيقها.

الخاتمة:

وبعد عرض المستويات السابقة، وبيان الأخطاء اللغوية التي وقع فيها الطلبة غير الناطقين بالعربية؛ يتضح أن كثرة الموضوعات وتنوعها قد ساعد في وفرة النماذج والأمثلة لكل مستوى من المستويات.

وهنا قد توصلت الدراسة إلى عدة توصيات ولا أقول عدة نتائج، لأن هذا بحث عملي تطبيقي، وتضـــمن محاولة لنقل تجربة تدريس مادة الكتابة والتعبير لوفد من جامعة قوانغدنغ الصينية.

ومن الجدير بالذكر؛ أن الأخطاء التي وقع فيها الطلبة في منتصـــف الدورة (بعد مرور شـهرين تقريبًا) انحصـرت في استخدامات حروف الجر ، النفي، الضـمائر، تنوع الأزمنة في الجملة الواحدة(الإخبار عن المســتقبل بالزمن الماضـــي مثلا) ، مع ملاحظة قلة أخطاء الإعجام، وكذلك قلة الأخطاء الإملائية.

توصـي الدراسـة بضـرورة أن تتضـمن مقررات غير الناطقين بالعربية؛ وسـائل مساعدة في الشرح لضـمان توصـيل المعلومة بشكل سـهل وميسر؛ كاستخدام الصـور التوضـــيحية أو أفلام كارتونية مناســـبة لهذه الفئة العمرية يكون الحوار فيها باللغة العربية الفصحى، ومن خلالها يتم توصيل المعلومة بشكل مبسط ويسير.

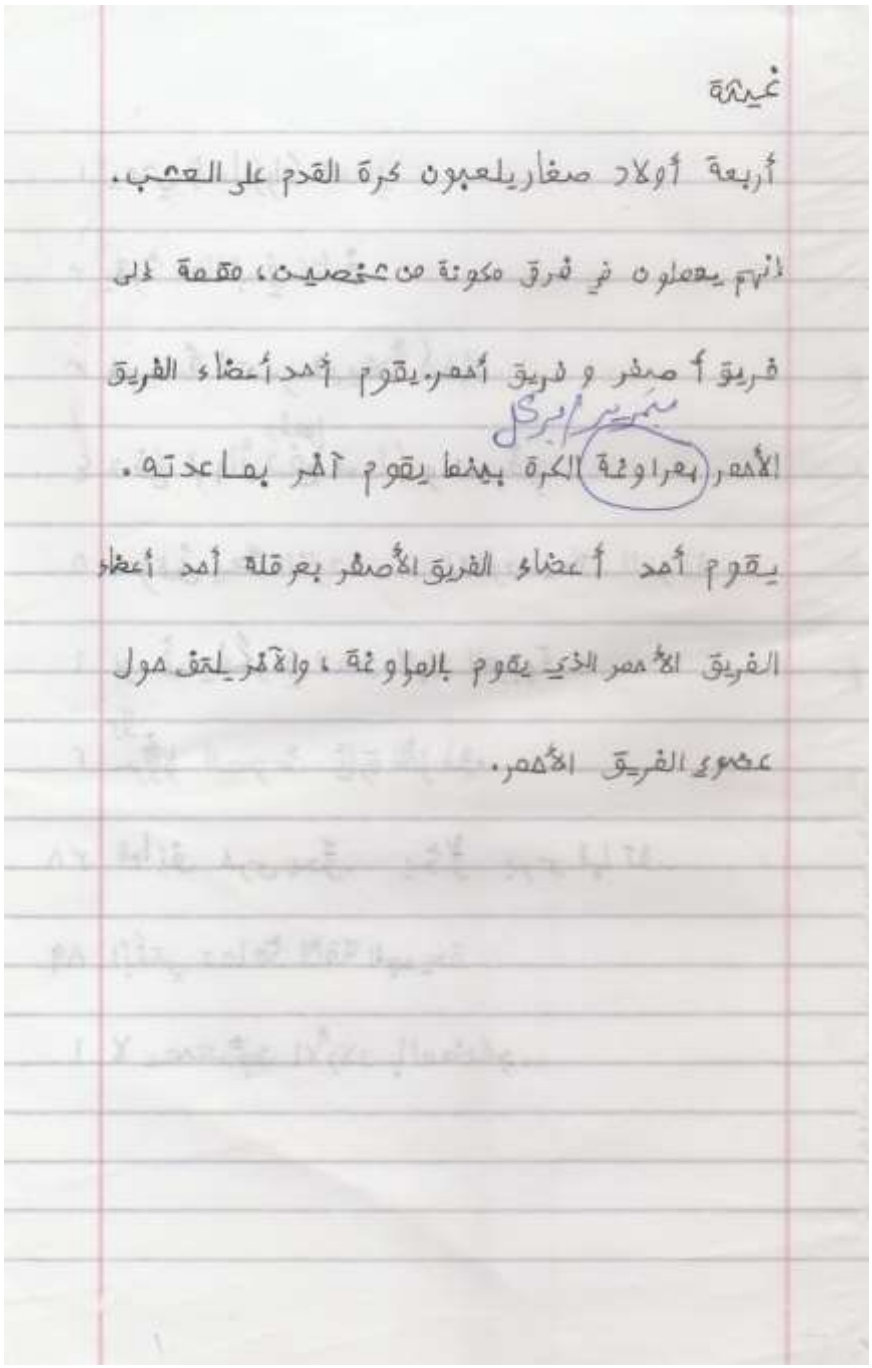
توصـي الدراسـة كذلك؛ بعدم اتباع سياسـة تكثيف سـاعات المحاضـرات، حيث كانت مدة المحاضـرة لا تقل عن ثلاث سـاعات أسـبوعيًا.مما تسـبب في الضـغط على الطلبة ونتج عن ذلك قلة التركيز، وقلة تحصـــيل المعلومات المقدمة لهم. وهذا كله يؤثر على كفاءة العملية التعليمية، وعلى قدرتهم في اكتساب اللغة بالشكل المطلوب.

توصـــي الدراســـة كذلك؛ بضـــرورة أن تتضـــمن المقررات مادة(علم الدلالة). فاللغة العربية ليســـت كغيرها من اللغات ؛ فهي لغة ثرية وغنية بألفاظها ، لذا يصـــعب على غير الناطقين بالعربية تحديد الفروق الدقيقة بين ألفاظها المترادفة.

المصادر والمراجع:

- د. تمام حسان، اللغة بين المعيارية والوصفية، عالم الكتب، القاهرة، الطبعة الرابعة 1421هـ- 1993م.
- الجاحظ، البيان والتبيين، تحقيق: حسن السندوبي، مؤسسة هنداوي 2022م.
- هـ. د دوجلاس براون، أسس تعلم العربية وتعليمها ، ترجمة: د. عبده الراجحي، د. علي علي أحمد شعبان. دار النهضة العربية بيروت 1994م.
- د. رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، المناهج وطرق التدريس، جامعة أم القرى، قسم اللغة العربية، وحدة البحوث والمناهج.
- د. رشدي طعيمة، د. محمود كامل الناقة، تعليم اللغة اتصاليًا بين المناهج والاستراتيجيات، منشورات المنظمة الإسلامية1427هـ- 2006م، مطبعة بني إزناس المملكة المغربية.
- د. سعد علي زاير، د. سماء تركي داخل، اتجاهات حديثة في تدريس اللغة العربية، الدار المنهجية للنشر، الطبعة الأولى 2015م
- د. عبد الصبور شاهين، في علم اللغة العام، مؤسسة الرسالة بيروت، الطبعة السادسة 1413هـ- 1993م.
- د. عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، دار المعرفة الجامعية، الأسكندرية 1995م.
- عبد العليم إبراهيم، الإملاء والترقيم في الكتابة العربية، مكتبة غريب، القاهرة 1975

- غدير عبد المجيد عبد الله الحذام، نبذه عن كتاب أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، للدكتور عبد العزيز إبراهيم 2016م شبكة الألوكة.
- محمد محي الدين عبد الحميد، شـــرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك ومعه كتاب منحة الجليل بتحقيق شـــرح ابن عقيل، مكتبة دار التراث، القاهرة 1419هـ- 1998م.
- محمود إســـماعيل، إســـحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، جامعة الملك ســـعود ، عمادة شـــئوون المكتبات ، الرياض، الطبعة الأولى 1982م.
- ابن منظورت (711هـ) ، لسان العرب، دار صادر بيروت.



غيرة

أربعة أولاد صغار يلعبون كرة القدم على العشب.

انهم يعملون في فرق مكونة من شخصين، مقسمة الى

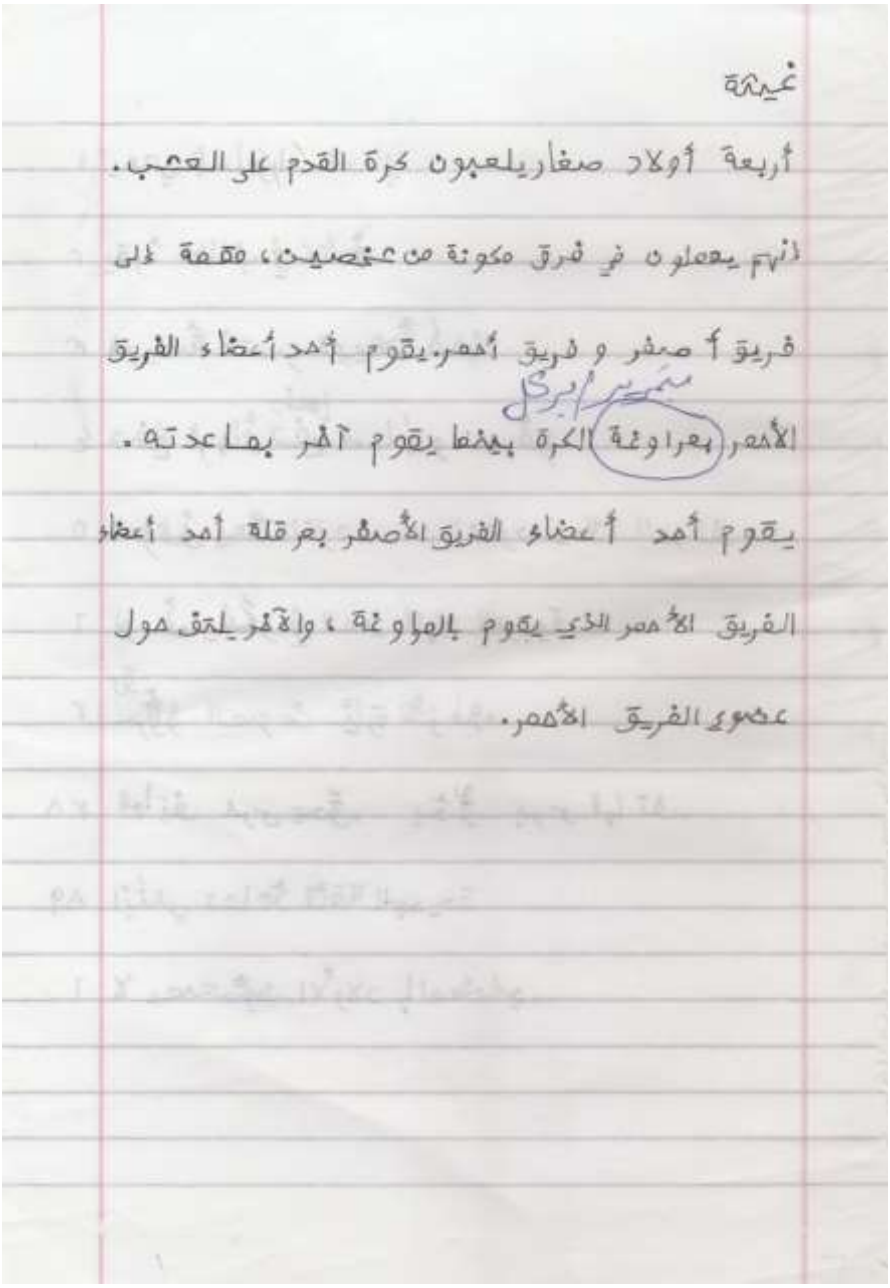
فريق أصفر و فريق أحمر. يقوم أحد أعضاء الفريق

الأحمر بمراوغة الكرة بينما يقوم آخر بمساعدته.

يقوم أحد أعضاء الفريق الأصفر بعرقلة أحد أعضاء

الفريق الأحمر الذي يقوم بالمراوغة، والآخر يلتف حول

عضوي الفريق الأحمر.



غيمة

أربعة أولاد صغار يلعبون كرة القدم على العشب.

انهم يعملون في فرق مكونة من عنصرين، مقسمة إلى

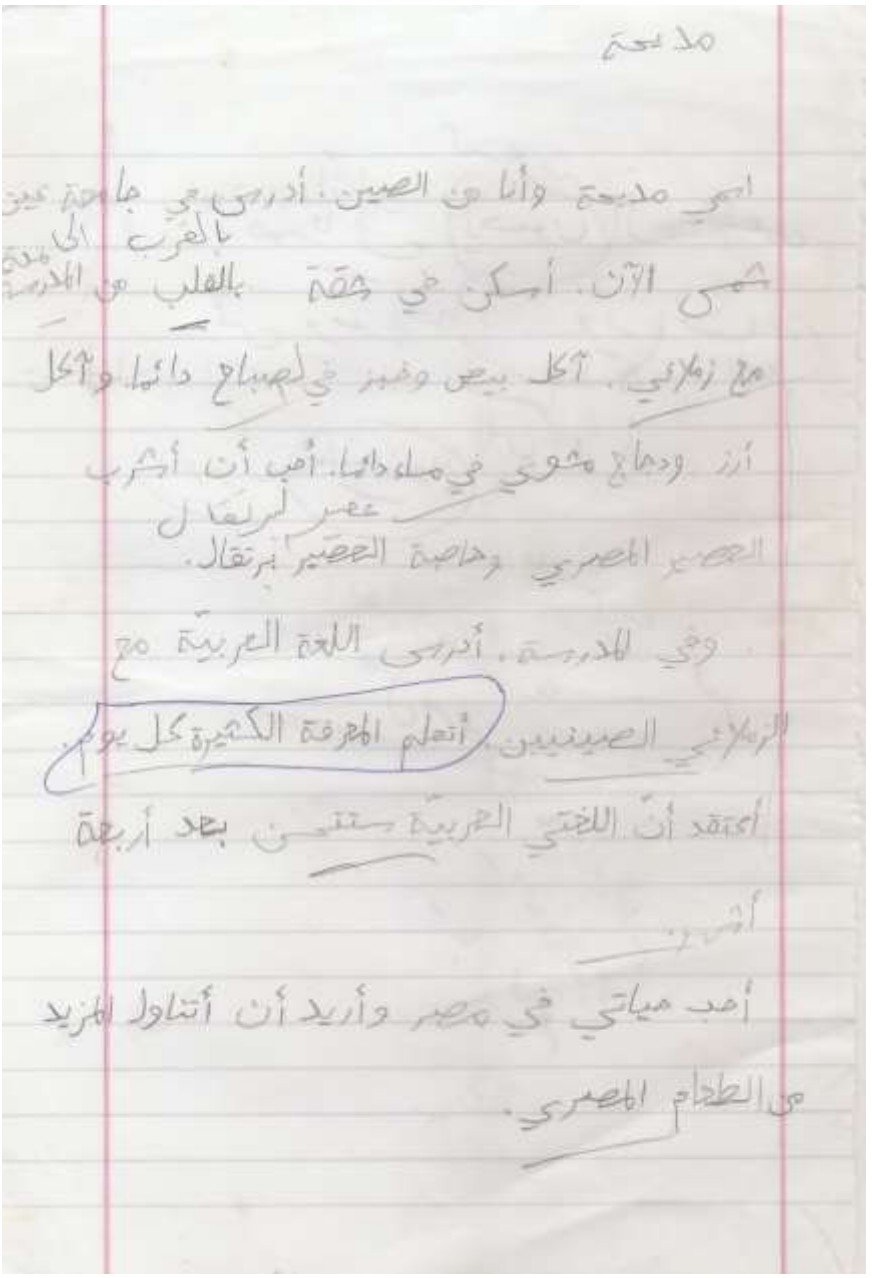
فريق أصفر و فريق أحمر. يقوم أحد أعضاء الفريق

الأحمر بعراوغة الكرة بينما يقوم آخر بمساعدته.

يقوم أحد أعضاء الفريق الأصفر بعرقلة أحد أعضاء

الفريق الأحمر الذي يقوم بالمراوغة ، والآخر يلتف حول

عضوي الفريق الأحمر.

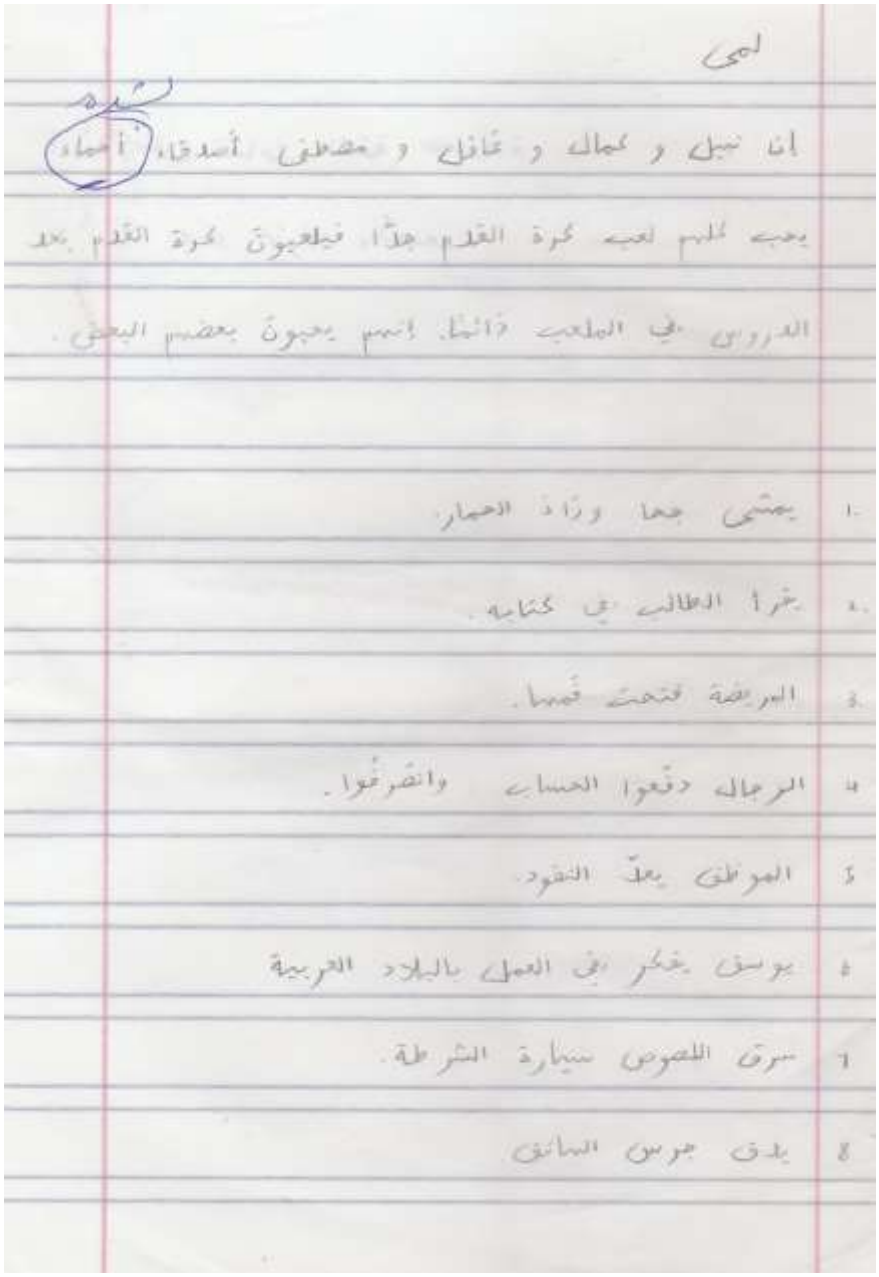


مدينة

اسمي مديحة وأنا من الصين. أدرس في جامعة عين شمس الآن. أسكن في شقة بالقرب من المدرسة مع زملائي. آكل بيض وشعير في الصباح دائما. وآكل أرز ودجاج مشوي في مساء دائما. أحب أن أشرب عصير البرتقال. الحصير المصري وخاصة الحصير برتقال.

وفي المدرسة، أدرس اللغة العربية مع الزملاء الصينيين. أتعلم المعرفة الكثيرة كل يوم. أعتقد أنّ اللغتي العربية ستتحسن بعد أربعة أشهر.

أحب حياتي في مصر وأريد أن أتناول المزيد من الطعام المصري.



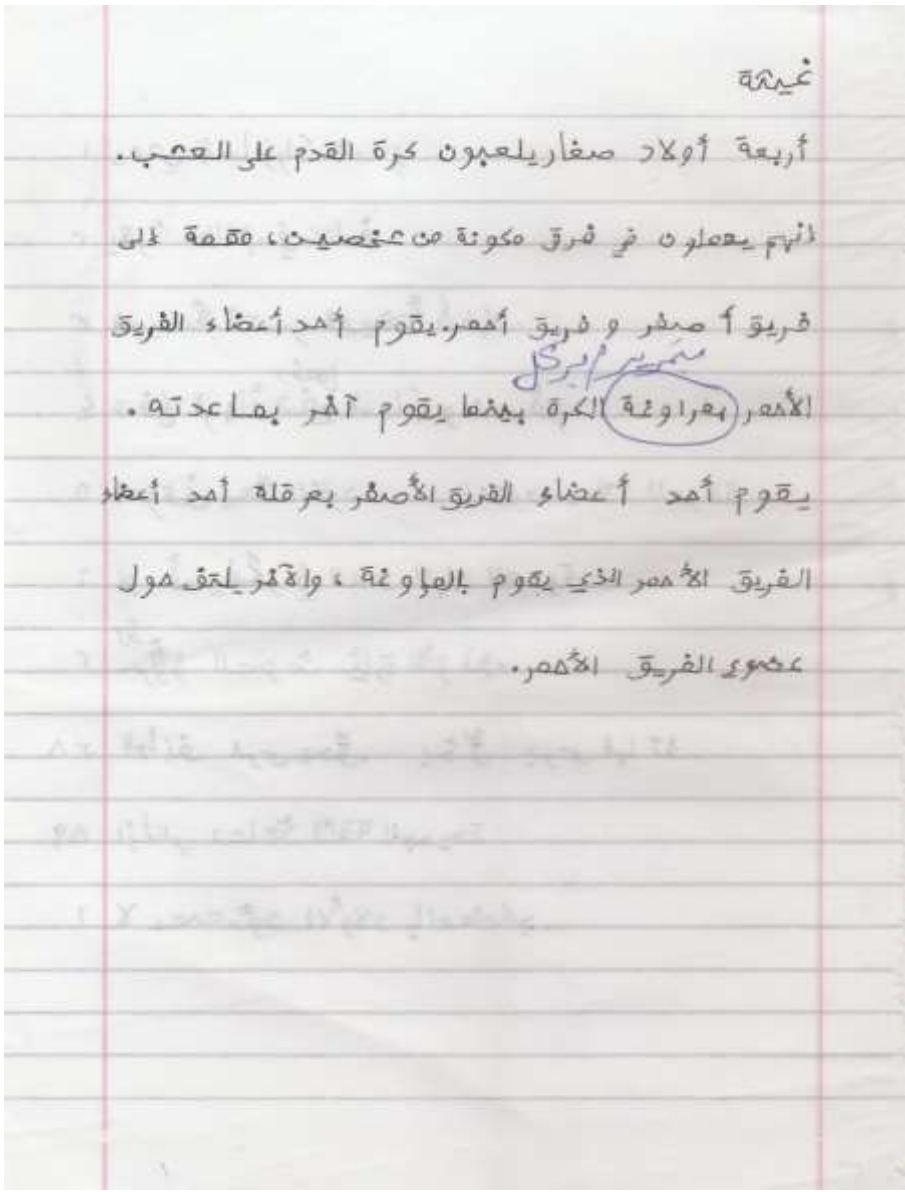
لمى

أنا نبيل و كمال و عادل و مصطفى أصدقاء أعداء

يحب المعلم لعبة كرة القدم جدًا. فيلعبون كرة القدم بعد

الدروس في الملعب دائمًا. اسم يحبون بعضهم البعض.

1. يمشي جمعا وزاد الحمار.
2. يقرأ الطالب في كتابه.
3. المريضة فتحت فمها.
4. الرجال دفعوا الحساب وانصرفوا.
5. المرتفى يعدّ النقود.
6. يوسف يفكر في العمل بالبلاد العربية
7. سرق اللصوص سيارة الشرطة.
8. يدق جرس الباب



غيبة

أربعة أولاد صغار يلعبون كرة القدم على العشب.
انهم يعملون في فرق مكونة من شخصين، مقسمة الى
فريق أصفر و فريق أحمر. يقوم أحد أعضاء الفريق
الأحمر بمراوغة الكرة بينما يقوم آخر بمعاقبته.
يقوم أحد أعضاء الفريق الأصفر بعرقلة أحد أعضاء
الفريق الأحمر الذي يقوم بالمراوغة، وآخر يلتف حول
عضوي الفريق الأحمر.

الهوامش

[1] - ابن منظور، لسان العرب، الجزء العاشر مادة (ع ب ر) دار صادر بيروت.

[2] - د. رشدي أحمد طعيمة ، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، الجزء الأول . المناهج وطرق التدريس، جامعة أم القرى قسم اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج ، ص. 137

[3] - انظر المرجع السابق، ص. 137

[4] - انظر المرجع السابق، ص. 112- 114.

[5] - د. محمود كامل الناقة، د. رشدي أحمد طعيمة ،تعليم اللغة اتصاليًا بين المناهج والاستراتجيات ، منشورات المنظمة الإسلامية 2006م. مطبعة بني إزناس المملكة المغربية ص. 66 2006م 1427هـ

[6] - انظر المرجع السابق، ص. 66

[7] - د. سعد علي زاير ، د. سماء تركي داخل، اتجاهات حديثة في تدريس اللغة العربية ، الدار المنهجية للنشر ، الطبعة الأولى 2015م- 1436هـ ص. 90

[8] - د. محمود إسماعيل ، إسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء ، جامعة الملك سعود ، عمادة شؤون المكتبات الرياض ، الطبعة الأولى، 1982م ص. 141

[9] د. عبده الراجحي، علم اللغة التطيقي وتعليم العربية، دار المعرفة الجامعية الأسكندرية 1995 ، ص. 50

[10] - انظر المرجع السابق، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، ص. 12:13

[11] - انظر المرجع السابق، ص. 13:12

[12] - ابن منظورت(711هـ) ، لسان العرب، الجزء الخامس مادة خطأ

[13] - انظر التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ص. 142

[14] - انظر التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ص. 144

[15] - انظر المرجع السابق . ص. 141

[16] د. عبده الراجحي ، علم اللغة التطبيقي، ص. 52

[17] - هـ. د. دوجلاس براون، أسس تعلم اللغة وتعليمها، ترجمة د. عبده الراجحي د. علي علي شعبان ، دار النهضة العربية بيروت 1994م . ص. 205

[18] - انظر المرجع السابق. ص. 206

[19] - ابن منظور ، لسان العرب، الجزء الثالث عشر، حرف الكاف مادة(كشح).

[20] - د. تمام حسان ، اللغة بين المعيارية والوصفية ، عالم الكتب، القاهرة ، الطبعة الرابعة 1421هـ- 2001م. ص. 75

[21] - د. عبد الصبور شاهين ، في علم اللغة العام، مؤسسة الرسالة بيروت، الطبعة السادسة، 1413هـ- 1993م. ص. 84

[222222] - الجاحظ، البيان والتبيين ، الجزء الأول، تحقيق: حسن السندوبي. مؤسسة هنداوي 2022م . ص. 75

[23] - عبد العليم إبراهيم، الإملاء والترقيم في الكتابة العربية، مكتبة غريب القاهرة، 1975م، ص. 9

[24] - شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك ومعه كتاب منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل، تأليف محمد محي الدين عبد الحميد، الجزء الرابع، 1419هنـ- 1998م. ص. 191

[25] - انظر التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ص. 35

[26] - انظر المرجع السابق، ص. 36
[27] - انظر أسس تعلم اللغة وتعليمها ، دوجلاس براون، ص. 208
[28] - غدير عبد المجيد عبد الله الحذام، نبذة عن كتاب أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى للدكتور عبد العزيز إبراهيم2016، شبكة الألوكة
[29] - انظر المرجع السابق
[30] - انظر د. رشدي طعيمة ، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. 114:112
[31] - انظر المرجع السابق، ص. 114:12
[32] - انظر المرجع السابق، ص. 114:112

AIN SHAMS UNIVERSITY

AIN SHAMS UNIVERSITY
MIDDLE EAST RESEARCH CENTER
مركز بحوث الشرق الأوسط
MERC

Middle East Research Journal

Refereed Scientific Journal
(Accredited) Monthly

Vol. 106
December 2024

Issued by
Middle East
Research Center

Fifty Year
Founded in 1974

Issn: 2536 - 9504
Online Issn: 2735 - 5233